

**Giới Định Chân Hương**

**戒 定 真 香**

**Incense Praise**

Giới Định Chân Hương      Phẫn khởi xung thiên thượng  
戒 定 真 香      焚 起 冲 天 上  
jiè    dìng    zhēn xiāng      fén    qǐ    chōng    tiān    shàng

Đệ tử kiên thành      Nhiệt tại kim lô phóng  
弟 子 虔 誠      熱 在 金 鑪 放  
dì    zǐ    qián chéng      rè    zài    jīn    lú    fàng

Khoảnh khắc nhân ân      Tức biến mãn thập phương  
頃 刻 氤 氳      即 遍 滿 十 方  
qǐng    kè    yīn    yūn      jí    biàn    mǎn    shí    fāng

Tích nhật Da Du      Miễn nạn tiêu tai chướng  
昔 日 耶 輸      免 難 消 災 障  
xī    rì    yé    shū      miǎn    nàn    xiāo    zāi    zhàng

Nam Mô Hương Vân      Cái Bồ Tát Ma Ha Tát      (3 lần)  
南 無 香 雲 蓋 菩 薩 摩 訶 薩      (三稱)  
ná    mó    xiāng    yún    gài    pú    sà    mó    hē    sà      (3x)

Nam Mô Đại Hạnh Phổ Hiền Vương Bồ Tát (3lần)  
 南 無 大 行 普 賢 王 菩 薩 (三稱)  
 ná mó dà hàng pǔ xián wáng pú sà (3x)

Nhất thiết cung kính  
 一 切 恭 敬 。  
 yí qiè gōng jìng

Nhất tâm kính lễ Hoa Tạng Thế Giới Đế võng sát  
 一 心 敬 禮 。 華 藏 世 界 。 帝 網 刹  
 yì xīn jìng lǐ huá zàng shì jiè dì wǎng chà

trung 。 Biến pháp giới thường trụ Phật (Một lạy)  
 中 。 遍 法 界 常 住 佛 。 (一拜)  
 zhōng biàn fǎ jiè cháng zhù fó (one bow)

Nhất tâm kính lễ Hoa Tạng Thế Giới Đế võng sát  
 一 心 敬 禮 。 華 藏 世 界 。 帝 網 刹  
 yì xīn jìng lǐ huá zàng shì jiè dì wǎng chà

trung 。 Biến pháp giới thường trụ Pháp (Một lạy)  
 中 。 遍 法 界 常 住 法 。 (一拜)  
 zhōng biàn fǎ jiè cháng zhù fǎ (one bow)

Nhất tâm kính lễ 。 Hoa Tạng Thế Giới 。 Đế võng sát  
 一 心 敬 禮 。 華 藏 世 界 。 帝 網 刹  
 yì xīn jìng lǐ huá zàng shì jiè dì wǎng chà

trung 。 Biến pháp giới thường trụ Tăng 。 (Một lạy)  
 中 。 遍 法 界 常 住 僧 。 (一拜)  
 zhōng biàn fǎ jiè cháng zhù sēng (one bow)

Lạy xong, nên dâng hương hoa cúng dường. Chủ Lễ xướng rằng:  
 禮已，應當香花供養。首者唱云：

Duy na đọc: 維那云: The cantor says:

Thị chư chúng đẳng 。 Các các hồ quy  
 是 諸 衆 等 。 各 各 胡 跪 。  
 shì zhū zhòng děng gè gè hú guì

Nghiêm trì hương hoa 。 Như pháp cúng dường  
 嚴 持 香 華 。 如 法 供 養 。  
 yán chí xiāng huā rú fǎ gòng yàng

Tận Liên Hoa Tạng Thế Giới hải 。 Đế võng sát trung  
 盡 蓮 華 藏 世 界 海 。 帝 網 刹 中 。  
 jìn lián huā zàng shì jiè hǎi dì wǎng chà zhōng

Viên dung vô ngại Tam Bảo  
 圓 融 無 礙 三 寶 。  
 yuán róng wú ài sān bǎo

Đại chúng cùng quỳ, dâng hoa và xướng rằng:

眾齊擎花唱云:

The assembly kneels holding up incense and flower, and then says:

Chư Phật tịnh pháp thân      Công đức vô hữu lượng  
 諸佛淨法身      功德無有量  
 zhū fó jìng fǎ shēn      gōng dé wú yǒu liàng

Bất trụ diệc bất hoại      Trăm nhiên nhi thường an  
 不住亦不壞      湛然而常安  
 bú zhù yì bú huài      zhàn rán ér cháng ān

Ngã sở chấp hương hoa      Giai tùng thảo mộc sanh  
 我所執香花      皆從草木生  
 wǒ suǒ zhí xiāng huā      jiē cóng cǎo mù shēng

Phụng hiến ư chư Phật      Trì thử tưởng cúng dường  
 奉獻於諸佛      持此想供養  
 fèng xiàn yú zhū fó      chí cǐ xiǎng gòng yàng

Phát thân chư mao khổng      Lệnh nhất nhất mao khổng  
 發身諸毛孔      令一一毛孔  
 fā shēn zhū máo kǒng      lìng yī yī máo kǒng

Xuất vô số hương hoa      Nguyên cúng nhất thiết Phật  
 出無數香花      願供一切佛  
 chū wú shù xiāng huā      yuàn gòng yī qiè fó

Hóa thành hương hoa vân      Chư Phật ký thọ chi  
 化成香花雲      諸佛既受之  
 huà chéng xiāng huā yún      zhū fó jì shòu zhī

Ư thập phương thế giới      Thí vi tác Phật sự  
於 十 方 世 界      施 爲 作 佛 事  
yú shí fāng shì jiè      shī wéi zuò fó shì

Phổ huân chư chúng sanh      Giai phát Bồ Đề tâm  
普 熏 諸 衆 生      皆 發 菩 提 心  
pǔ xūn zhū zhòng shēng      jiē fā pú tí xīn

Nhất niệm thành Phật đạo  
一 念 成 佛 道  
yí niàn chéng fó dào

Quán tưởng xong, lại xướng rằng:

想已，散華唱云：

Nguyện thử hương hoa vân      Biến mãn Liên Hoa Tạng Thế Giới  
願 此 香 花 雲      遍 滿 蓮 華 藏 世 界  
yuàn cǐ xiāng huā yún      biàn mǎn lián huā zàng shì jiè

hải      Đế võng sát độ trung      Dĩ Phổ Hiền nguyện lực  
海      帝 網 刹 土 中      以 普 賢 願 力  
hǎi      dì wǎng chà dù zhōng      yǐ pǔ xián yuàn lì

cố      Tất thành pháp cúng dường      Tận hư không      Biến  
故      悉 成 法 供 養      盡 虛 空      遍  
gù      xī chéng fǎ gòng yàng      jìn xū kōng      biàn

pháp giới      Thập phương tam thế      Nhất thiết Phật sát  
法 界      十 方 三 世      一 切 佛 刹  
fǎ jiè      shí fāng sān shì      yí qiè fó chà

Cực vi trần trung      Vi trần số Phật      Nhất nhất Phật  
**極微塵中** 。 **微塵數佛** 。 **一一佛**  
 jí wéi chén zhōng      wéi chén shù fó      yī yī fó

sở      Nan tư hải hội      Tất hữu thượng diệu      Trùng  
**所** 。 **難思海會** 。 **悉有上妙** 。 **重**  
 suǒ      nán sī hǎi huì      xī yǒu shàng miào      chóng

trùng hương vân      hoa vân      Hương du hương đăng      Quảng đại  
**重香雲花雲** 。 **香油香燈** 。 **廣大**  
 chóng xiāng yún huā yún      xiāng yóu xiāng dēng      guǎng dà

cúng dường      Thường tác Phật sự  
**供養** 。 **常作佛事** 。  
 gòng yàng      cháng zuò fó shì

Cúng xong, Chủ Lễ xướng rằng:

供已，首者唱云：

Duy na đọc: 維那云: The cantor says:

Cúng dường dĩ      Nhất thiết cung kính  
**供養已** 。 **一切恭敬** 。  
 gòng yàng yǐ      yí qiè gōng jìng

Đứng lên và xá

拜，起，問訊

bow, rise, and half bow

Tán Thán

讚歎

Praise

Tỳ Lô Giá Na Phật nguyện lực chu pháp giới 。  
毗盧遮那佛 願力周法界 。

Nhất thiết quốc độ trung hằng chuyển vô thượng luân 。  
一切國土中 恆轉無上輪 。

Phổ Hiền thân tướng như hư không 。  
普賢身相如虛空 。

Y chân nhi trụ phi quốc độ 。  
依真而住非國土 。

Tùy chư chúng sanh tâm sở dục 。  
隨諸衆生心所欲 。

Thị hiện phổ thân đẳng nhất thiết 。  
示現普身等一切 。

Sát trần tâm niệm khả số tri  
 刹塵心念可數知 ○  
 chà chén xīn niàn kě shǔ zhī

Đại hải trung thủy khả ẩm tận  
 大海中水可飲盡 ○  
 dà hǎi zhōng shuǐ kě yǐn jìn

Hư không khả lượng phong khả hệ  
 虛空可量風可繫 ○  
 xū kōng kě liáng fēng kě xì

Vô năng tận thuyết Phật công đức  
 無能盡說佛功德 ○  
 wú néng jìn shuō fó gōng dé

Nhất tâm kính lễ 。 Thập thân sơ mãn 。 Chánh giác thủy  
 一心敬禮 。 十身初滿 。 正覺始  
 yì xīn jìng lǐ shí shēn chū mǎn zhèng jué shǐ

thành 。 Bất ly Diêm Phù nhi thăng thiên thượng 。 Biến chu  
 成 。 不離閻浮而昇天上 。 遍周  
 chéng bù lí yán fú ér shēng tiān shàng biàn zhōu

pháp giới 。 Vô tận thân vân 。 Đại Tỳ Lô Giá Na  
 法界 。 無盡身雲 。 大毗盧遮那  
 fǎ jiè wú jìn shēn yún dà pí lú zhē nà

Phật  
 佛 ○  
 fó



Phải năm vóc sát đất, chí thành đánh lễ. Quán tưởng rằng: Phật chúng sanh tánh thường rỗng lặng. Cảm ứng đạo giao khó nghĩ bàn, Đạo tràng ta ví lưới để châu, Phật Tỳ Lô Giá Na hiện ở trong, trước Tỳ Lô thân con ảnh hiện, khẩu đầu con xin quy mạng lễ. Kể đến kính lễ Đức Lô Xá Na, mà nói rằng: Phật Lô Xá Na hiện ở trong. Chư Phật và Bồ Tát kể tiếp tùy theo vị nào thì đổi tên vị đó cho phù hợp.

須五體投地，精誠致禮。想云：能禮所禮性空寂，感應道交難思議，我此道場如帝珠，毗盧遮那影現中，我身影現毗盧前，頭面接足皈命禮。至禮舍那，即云：盧舍那佛影現中。下佛菩薩，隨位改之。

Nhất tâm kính lễ      Sắc cứu cánh thiên thượng      Đại bảo  
 一 心 敬 禮 。 色 究 竟 天 上 。 大 寶  
 yì xīn jìng lǐ      sè jiù jìng tiān shàng      dà bǎo

liên hoa trung      Viên mãn báo thân      Lô Xá Na Phật  
 蓮 華 中 。 圓 滿 報 身 。 盧 舍 那 佛 。  
 lián huā zhōng      yuán mǎn bào shēn      lú shè nà fó

Nhất tâm kính lễ      Bất động tịch trường      Du hóa Lộc  
 一 心 敬 禮 。 不 動 寂 場 。 遊 化 鹿  
 yì xīn jìng lǐ      bú dòng jí chǎng      yóu huà lù

Uyển      Thập phương phân thân      Thích Ca Văn Phật  
 苑 。 十 方 分 身 。 釋 迦 文 佛 。  
 yuàn      shí fāng fēn shēn      shì jiā wén fó

Nhất tâm kính lễ 一 心 敬 禮 。 炳 然 應 現 。 極 樂 世  
yì xīn jìng lǐ bǐng rán yìng xiàn jí lè shì

giới 普 收 圓 因 。 華 中 授 記 。 阿  
jiè pǔ shōu yuán yīn huā zhōng shòu jì ā

Di Đà Phật 彌 陀 佛 。  
mí tuó fó

Nhất tâm kính lễ 一 心 敬 禮 。 華 嚴 經 中 。 十 方 雲  
yì xīn jìng lǐ huá yán jīng zhōng shí fāng yún

tập 集 發 辭 讚 定 。 普 現 其 前 。 往  
jí fā cí zàn dìng pǔ xiàn qí qián wǎng

cổ kiếp hải 古 劫 海 。 剎 塵 數 佛 。  
gǔ jié hǎi chà chén shù fó

Nhất tâm kính lễ 一 心 敬 禮 。 華 藏 世 界 。 毘 盧 剎  
yì xīn jìng lǐ huá zàng shì jiè dì wú lú chà

trung 中 微 塵 諸 佛 。  
zhōng wēi chén zhū fó

Nhất tâm kính lễ      Ông dương trùng dung      Quảng đại tất  
 一 心 敬 禮      汪 洋 冲 融      廣 大 悉  
 yì xīn jìng lǐ      wāng yáng chōng róng      guǎng dà xī

bì      Cẩn bản pháp luân      Đại Phương Quảng Phật Hoa Nghiêm  
 備      根 本 法 輪      大 方 廣 佛 華 嚴  
 bèi      gēn běn fǎ lún      dà fāng guǎng fó huá yán

Kinh      Đại bất tư nghị viên dung Pháp Bảo      (Ba lạy)  
 經      大 不 思 議 圓 融 法 寶      (三禮)  
 jīng      dà bù sī yì yuán róng fǎ bǎo      (3x)

Quán tưởng rằng: Chân không pháp tính như hư không, Pháp Bảo thường trụ khó nghĩ bàn, trước Pháp Bảo thân con ảnh hiện, một lòng như pháp quy mạng lễ. Bài kệ tiếp theo cũng giống như thế.

想云：真空法性如虛空，常住法寶難思議，我身影現法寶前，一心如法皈命禮。次位偈同。

Nhất tâm kính lễ      Thích Ca sở thuyết Quyển Thuộc Kinh đẳng  
 一 心 敬 禮      釋 迦 所 說 眷 屬 經 等  
 yì xīn jìng lǐ      shì jiā suǒ shuō juàn shǔ jīng děng

Thập phương Phật sát vi trần số kinh      Nhất thiết pháp môn  
 十 方 佛 刹 微 塵 數 經      一 切 法 門  
 shí fāng fó chà wéi chén shù jīng      yí qiè fǎ mén

Tu Đa La Tạng  
 修 多 羅 藏  
 xiū duō luó zàng

Nhất tâm kính lễ Bồ Đề đạo tràng Phật quả hội  
 一心敬禮。菩提道場。佛果會  
 yì xīn jìng lǐ pú tí dào chǎng fó guǒ huì

chủ Nhập Tỳ Lô Giá Na Tạng Thân tam muội Thuyết  
 主。入毗盧遮那藏身三昧。說  
 zhǔ rù pí lú zhē nà zàng shēn sān mèi shuō

Như Lai y chánh quả Pháp Hoa Nghiêm thượng thủ Phổ  
 如來依正果法。華嚴上首。普  
 rú lái yī zhèng guǒ fǎ huá yán shàng shǒu pǔ

Hiền Bồ Tát Đồng thời vân tập Biến chu pháp giới  
 賢菩薩。同時雲集。遍周法界。  
 xián pú sà tóng shí yún jí biàn zhōu fǎ jiè

Chư Đại Bồ Tát Ma Ha Tát  
 諸大菩薩摩訶薩。  
 zhū dà pú sà mó hē sà

Nhất tâm kính lễ Phổ Quang Minh điện Thập tín hội  
 一心敬禮。普光明殿。十信會  
 yì xīn jìng lǐ pǔ guāng míng diàn shí xìn huì

chủ Thập thủ Bồ Tát thuyết thập tín pháp Hoa  
 主。十首菩薩。說十信法。華  
 zhǔ shí shǒu pú sà shuō shí xìn fǎ huá

Nghiêm thượng thủ Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát Đồng thời  
 嚴上首。文殊師利菩薩。同時  
 yán shàng shǒu wén shū shī lì pú sà tóng shí

vân tập      Biển chu pháp giới      Chư Đại Bồ Tát Ma  
 雲 集      遍 周 法 界      諸 大 菩 薩 摩  
 yún jí      biàn zhōu fǎ jiè      zhū dà pú sà mó

Ha Tát  
 訶 薩  
 hē sà

Ý nói vì thập tín vị chưa nhập Thánh vị, nên ở Pháp Hội này Bồ Tát Văn Thù không nhập vào tam muội.

此會文殊不入三昧，謂信未入位故。

Nhất tâm kính lễ      Đạo Lợi Thiên Cung      Thập trụ hội  
 一 心 敬 禮      叨 利 天 宮      十 住 會  
 yì xīn jìng lǐ      dāo lì tiān gōng      shí zhù huì

chủ      Nhập Bồ Tát Vô Lượng Phương Tiện tam muội      Thuyết  
 主      入 菩 薩 無 量 方 便 三 昧      說  
 zhǔ      rù pú sà wú liàng fāng biàn sān mèi      shuō

thập trụ pháp      Pháp Tuệ Bồ Tát Đồng thời vân tập  
 十 住 法      法 慧 菩 薩 同 時 雲 集  
 shí zhù fǎ      fǎ huì pú sà tóng shí yún jí

Biển chu pháp giới      Chư Đại Bồ Tát Ma Ha Tát  
 遍 周 法 界      諸 大 菩 薩 摩 訶 薩  
 biàn zhōu fǎ jiè      zhū dà pú sà mó hē sà

Nhất tâm kính lễ      Dạ Ma Thiên Cung      Thập hạnh hội  
 一 心 敬 禮      夜 摩 天 宮      十 行 會  
 yì xīn jìng lǐ      yè mó tiān gōng      shí hàng huì

chủ Nhập Bồ Tát Thiện Tư Duy tam muội Thuyết thập  
 主。入菩薩善思惟三昧。說十  
 zhǔ rù pú sà shàn sī wéi sān mèi shuō shí

hành pháp Công Đức Lâm Bồ Tát Đồng thời vân tập  
 行法。功德林菩薩。同時雲集。  
 hành fǎ gōng dé lín pú sà tóng shí yún jí

Biến chu pháp giới Chư Đại Bồ Tát Ma Ha Tát  
 遍周法界。諸大菩薩摩訶薩。  
 biàn zhōu fǎ jiè zhū dà pú sà mó hē sà

Nhất tâm kính lễ Đâu Suất Thiên Cung Thập hồi hướng  
 一心敬禮。兜率天宮。十迴向  
 yì xīn jìng lǐ dōu shuài tiān gōng shí huí xiàng

hội chủ Nhập Bồ Tát Trí Quang tam muội Thuyết thập  
 會主。入菩薩智光三昧。說十  
 huì zhǔ rù pú sà zhì guāng sān mèi shuō shí

hồi hướng pháp Kim Cang Tràng Bồ Tát Đồng thời vân  
 迴向法。金剛幢菩薩。同時雲  
 huí xiàng fǎ jīn gāng chuáng pú sà tóng shí yún

tập Biến chu pháp giới Chư Đại Bồ Tát Ma Ha  
 集。遍周法界。諸大菩薩摩訶  
 jí biàn zhōu fǎ jiè zhū dà pú sà mó hē

Tát  
 薩。  
 sà

Nhất tâm kính lễ 他化自在天宮 十  
 一 心 敬 禮 〇 他 化 自 在 天 宮 〇 十  
 yì xīn jìng lǐ tā huà zì zài tiān gōng shí

địa hội chủ 入 菩 薩 大 智 慧 光 明 三  
 地 會 主 〇 入 菩 薩 大 智 慧 光 明 三  
 dì huì zhǔ rù pú sà dà zhì huì guāng míng sān

muội 說 十 地 法 〇 金 剛 藏 菩 薩 〇  
 mèi shuō shí dì fǎ jīn gāng zàng pú sà

Đồng thời vân tập 遍 周 法 界 〇 諸 大 菩  
 tóng shí yún jí biàn zhōu fǎ jiè zhū dà pú

Tát Ma Ha Tát 薩 摩 訶 薩 〇  
 sà mó hē sà

Nhất tâm kính lễ 重 會 普 光 明 殿 〇 如  
 yì xīn jìng lǐ chóng huì pǔ guāng míng diàn rú

Lai vi Đẳng Diệu Giác vị hội chủ 〇 入 剎 那 際  
 lái wéi děng miào jué wèi huì zhǔ 〇 rù chà nà jì

tam muội 說 僧 祇 隨 好 法 〇 普 賢 等  
 sān mèi shuō sēng qí suí hảo fǎ pǔ xián děng

nhất thiết Bồ Tát Thuyết Đẳng Diệu Giác pháp Đồng thời  
 一 切 菩 薩 。 說 等 妙 覺 法 。 同 時  
 yí qiè pú sà shuō děng miào jué fǎ tóng shí

vân tập Biển chu pháp giới Chư Đại Bồ Tát Ma  
 雲 集 。 遍 周 法 界 。 諸 大 菩 薩 摩  
 yún jí biàn zhōu fǎ jiè zhū dà pú sà mó

Ha Tát  
 訶 薩 。  
 hē sà

Nhất tâm kính lễ Tam hội Phổ Quang Minh điện Đôn  
 一 心 敬 禮 。 三 會 普 光 明 殿 。 頓  
 yì xīn jìng lǐ sān huì pǔ guāng míng diàn dùn

chương đại hạnh hội chủ Nhập Phật Hoa Nghiêm tam muội  
 彰 大 行 會 主 。 入 佛 華 嚴 三 昧 。  
 zhāng dà hàng huì zhǔ rù fó huá yán sān mèi

Thuyết nhị thiên hạnh pháp Phổ Hiền Bồ Tát Đồng thời  
 說 二 千 行 法 。 普 賢 菩 薩 。 同 時  
 shuō èr qiān hàng fǎ pǔ xián pú sà tóng shí

vân tập Biển chu pháp giới Chư Đại Bồ Tát Ma  
 雲 集 。 遍 周 法 界 。 諸 大 菩 薩 摩  
 yún jí biàn zhōu fǎ jiè zhū dà pú sà mó

Ha Tát  
 訶 薩 。  
 hē sà



Nhất tâm kính lễ      Thệ Đa Lâm Viên      Như Lai vi  
 一 心 敬 禮      逝 多 林 園      如 來 爲  
 yì xīn jìng lǐ      shì duō lín yuán      rú lái wéi

quả pháp giới hội chủ      Nhập Sư Tử Tần Thân tam muội  
 果 法 界 會 主      入 師 子 頻 申 三 昧  
 guǒ fǎ jiè huì zhǔ      rù shī zǐ pín shēn sān mèi

Thuyết quả pháp giới      Chúng hải đốn chứng      Phổ Hiền Bồ  
 說 果 法 界      衆 海 頓 證      普 賢 菩  
 shuō guǒ fǎ jiè      zhòng hǎi dùn zhèng      pǔ xián pú

Tát đẳng ngũ bách Bồ Tát      Đồng thời vân tập      Biến  
 薩 等 五 百 菩 薩      同 時 雲 集      遍  
 sà děng wǔ bǎi pú sà      tóng shí yún jí      biàn

chu pháp giới      Chư Đại Bồ Tát Ma Ha Tát  
 周 法 界      諸 大 菩 薩 摩 訶 薩  
 zhōu fǎ jiè      zhū dà pú sà mó hē sà

Nhất tâm kính lễ      Bị chương tín vị      Huyền diệu cai  
 一 心 敬 禮      備 彰 信 位      玄 妙 該  
 yì xīn jìng lǐ      bèi zhāng xìn wèi      xuán miào gāi

thu      Hiền Thủ Bồ Tát Ma Ha Tát  
 收      賢 首 菩 薩 摩 訶 薩  
 shōu      xián shǒu pú sà mó hē sà

Nhất tâm kính lễ 。 Thỉnh diễn thập địa 。 Nhất thừa lục  
 一 心 敬 禮 。 請 演 十 地 。 一 乘 六  
 yì xīn jìng lǐ qǐng yǎn shí dì yí chéng liù

tương 。 Giải Thoát Nguyệt Bồ Tát Ma Ha Tát  
 相 。 解 脫 月 菩 薩 摩 訶 薩 。  
 xiàng jiě tuō yuè pú sà mó hē sà

Nhất tâm kính lễ 。 Khải minh thập định 。 Đẳng giác nhân  
 一 心 敬 禮 。 啓 明 十 定 。 等 覺 因  
 yì xīn jìng lǐ qǐ míng shí dìng děng jué yīn

duyên 。 Phổ Nhãn Bồ Tát Ma Ha Tát  
 緣 。 普 眼 菩 薩 摩 訶 薩 。  
 yuán pǔ yǎn pú sà mó hē sà

Nhất tâm kính lễ 。 Phát huy thâm vi 。 Nan tư số  
 一 心 敬 禮 。 發 揮 深 微 。 難 思 數  
 yì xīn jìng lǐ fā huī shēn wéi nán sī shù

pháp 。 Tâm Vương Bồ Tát Ma Ha Tát  
 法 。 心 王 菩 薩 摩 訶 薩 。  
 fǎ xīn wáng pú sà mó hē sà

Nhất tâm kính lễ 。 Hiển thị Phật quả 。 Bất tư nghị  
 一 心 敬 禮 。 顯 示 佛 果 。 不 思 議  
 yì xīn jìng lǐ xiǎn shì fó guǒ bù sī yì

pháp Thanh Liên Hoa Tạng Bồ Tát Ma Ha Tát  
**法** ◦ **青蓮華藏菩薩摩訶薩** ◦  
 fǎ qīng lián huā zàng pú sà mó hē sà

Nhất tâm kính lễ Thân thọ tuyên thị Tam trưng đốn  
**一** **心** **敬** **禮** ◦ **親** **受** **宣** **示** ◦ **三** **重** **頓**  
 yì xīn jìng lǐ qīn shòu xuān shì sān chóng dùn

viên Bảo Thủ Bồ Tát Ma Ha Tát  
**圓** ◦ **寶** **手** **菩** **薩** **摩** **訶** **薩** ◦  
 yuán bǎo shǒu pú sà mó hē sà

Nhất tâm kính lễ Ti tuân xuất hiện Diệu Giác quả  
**一** **心** **敬** **禮** ◦ **諮** **詢** **出** **現** ◦ **妙** **覺** **果**  
 yì xīn jìng lǐ zī xún chū xiàn miào jué guǒ

mãn Như Lai tánh khởi Diệu Đức Bồ Tát Ma Ha  
**滿** ◦ **如** **來** **性** **起** ◦ **妙** **德** **菩** **薩** **摩** **訶**  
 mǎn rú lái xìng qǐ miào dé pú sà mó hē

Tát  
**薩** ◦  
 sà

Nhất tâm kính lễ Vân hưng bách vấn Đốn phát viên  
**一** **心** **敬** **禮** ◦ **雲** **興** **百** **問** ◦ **頓** **發** **圓**  
 yì xīn jìng lǐ yún xīng bǎi wèn dùn fā yuán

dung      Phổ      Tuệ      Bồ      Tát      Ma      Ha      Tát  
 融      普      慧      菩      薩      摩      訶      薩  
 róng      pǔ      huì      pú      sà      mó      hē      sà

Nhất   tâm   kính   lễ      Hoa Nghiêm Kinh   trung      Thất   xử   cửu  
 一   心   敬   禮      華   嚴   經   中      七   處   九  
 yì   xīn   jìng   lǐ      huá   yán   jīng   zhōng      qī   chù   jiǔ

hội      Hổ   chương   chủ   bạn      Viên   minh   diệu   trí      Chư  
 會      互   彰   主   伴      圓   明   妙   智      諸  
 huì      hù   zhāng   zhǔ   bàn      yuán   míng   miào   zhì      zhū

Phật   Tổ   Sư   Văn   Thù   Sư   Lợi   Bồ   Tát   Ma   Ha   Tát  
 佛   祖   師   文   殊   師   利   菩   薩   摩   訶   薩  
 fó   zǔ   shī   wén   shū   shī   lì   pú   sà   mó   hē   sà

Nhất   tâm   kính   lễ      Hoa Nghiêm Kinh   trung      Thiện   Tài   sở  
 一   心   敬   禮      華   嚴   經   中      善   財   所  
 yì   xīn   jìng   lǐ      huá   yán   jīng   zhōng      shàn   cái   suǒ

tham      Bách   thành   thiện   hữu      Bất   tư   nghị   hóa      Du  
 參      百   城   善   友      不   思   議   化      遊  
 cān      bǎi   chéng   shàn   yǒu      bù   sī   yì   huà      yóu

hý   thần   thông      Ngũ   thập   ngũ   viên   chư   thiện   tri   thức  
 戲   神   通      五   十   五   員   諸   善   知   識  
 xì   shén   tōng      wǔ   shí   wǔ   yuán   zhū   shàn   zhī   shì

Vi   trần   số   Bồ   Tát   Ma   Ha   Tát  
 微   塵   數   菩   薩   摩   訶   薩  
 wéi   chén   shù   pú   sà   mó   hē   sà

Nhất tâm kính lễ Viên thông vô ngại Chu biến thập  
 一 心 敬 禮 。 圓 通 無 礙 。 周 遍 十  
 yì xīn jìng lǐ yuán tōng wú ài zhōu biàn shí

phương Cư Phổ Đà Sơn Đại bi phổ tế Quán  
 方 。 居 普 陀 山 。 大 悲 普 濟 。 觀  
 fāng jū pǔ tuó shān dà bēi pǔ jì guān

Tự Tại Bồ Tát Ma Ha Tát  
 自 在 菩 薩 摩 訶 薩 。  
 zì zài pú sà mó hē sà

Nhất tâm kính lễ An trụ Tỳ Lô trang nghiêm lâu các  
 一 心 敬 禮 。 安 住 毗 盧 莊 嚴 樓 閣 。  
 yì xīn jìng lǐ ān zhù pí lú zhuāng yán lóu gé

Bổ xứ từ tôn Di Lạc Bồ Tát Ma Ha Tát  
 補 處 慈 尊 。 彌 勒 菩 薩 摩 訶 薩 。  
 bǔ chù cí zūn mí là pú sà mó hē sà

Nhất tâm kính lễ Hoa Nghiêm hội thượng Phát Bồ Đề  
 一 心 敬 禮 。 華 嚴 會 上 。 發 菩 提  
 yì xīn jìng lǐ huá yán huì shàng fā pú tí

tâm Nam cầu chư hữu Nhất sanh thành辦 Vô  
 心 。 南 求 諸 友 。 一 生 成 辦 。 無  
 xīn nán qiú zhū yǒu yì shēng chéng bàn wú

thượng viên cơ Thiện Tài Bồ Tát Ma Ha Tát  
 上 圓 機 。 善 財 菩 薩 摩 訶 薩 。  
 shàng yuán jī shàn cái pú sà mó hē sà

Nhất tâm kính lễ Bồ Đề thụ nội Sư Tử tọa  
 一心敬禮。菩提樹內。師子座  
 yì xīn jìng lǐ pú tí shù nèi shī zǐ zuò

trung Mi gian xuất hiện Phật sát trần số Hoa  
 中。眉間出現。佛刹塵數。華  
 zhōng méi jiān chū xiàn fó chà chén shù huá

Nghiêm hải hội Hoa Tạng giới trung Trùng trùng trùng trùng  
 嚴海會。華藏界中。重重重重。  
 yán hǎi huì huá zàng jiè zhōng chóng chóng chóng chóng

Vô tận vô tận Thập phương tam thế Nhất thiết Bồ  
 無盡無盡。十方三世。一切菩  
 wú jìn wú jìn shí fāng sān shì yí qiè pú

Tát Ma Ha Tát  
 薩摩訶薩。  
 sà mó hē sà

Nhất tâm kính lễ Thệ Đa Lâm Viên Mạt hội chi  
 一心敬禮。逝多林園。末會之  
 yì xīn jìng lǐ shì duō lín yuán mò huì zhī

trung Xá Lợi Phất đẳng ngũ bách Thanh Văn Lục thiên  
 中。舍利弗等五百聲聞。六千  
 zhōng shè lì fú děng wǔ bǎi shēng wén liù qiān

Tỳ Kheo Thập phương Phật sát Nhất Thiết Thanh Văn Duyên  
 比丘。十方佛刹。一切聲聞緣  
 bǐ qiū shí fāng fó chà yí qiè shēng wén yuán

Giác Hiền Thánh Tăng  
 覺賢聖僧。  
 jué xián shèng sēng

Nhất tâm phụng vị Hoa Nghiêm Kinh trung Chấp Kim Cang thần  
 一心奉爲華嚴經中。執金剛神。  
 yì xīn fèng wèi huá yán jīng zhōng zhí jīn gāng shén

Thân chúng thần Túc hành thần Đạo tràng thần Chủ  
 身衆神。足行神。道場神。主  
 shēn zhòng shén zú xíng shén dào chǎng shén zhǔ

thành Chủ địa Chủ sơn Chủ lâm Chủ dược Chủ gia  
 城主地。主山主林。主藥主稼。  
 chéng zhǔ dì zhǔ shān zhǔ lín zhǔ yào zhǔ jià

Chủ hà Chủ hải Chủ thủy Chủ hỏa Chủ phong Chủ  
 主河主海。主水主火。主風主  
 zhǔ hé zhǔ hǎi zhǔ shuǐ zhǔ huǒ zhǔ fēng zhǔ

không Chủ phương Chủ dạ Chủ trú đẳng thần Thiên  
 空。主方主夜。主晝等神。天  
 kōng zhǔ fāng zhǔ yè zhǔ zhòu děng shén tiān

Long Bát Bộ Thích Phạm Thiên Vương Vô lượng chư thiên  
 龍八部。釋梵天王。無量諸天。  
 lóng bā bù shì fàn tiān wáng wú liàng zhū tiān

Cập Nhật Nguyệt Thiên Tử Nhất thiết thánh chúng Kính lễ  
 及日月天子。一切聖衆。敬禮  
 jí rì yuè tiān zǐ yí qiè shèng zhòng jìng lǐ

thường trụ Tam Bảo  
 常住三寶。  
 cháng zhù sān bǎo

Lúc lễ quán tưởng như bài kệ trước, nhưng đổi là: Thường trụ Tam Bảo ảnh hiện trung.

禮偈同前，但改云：常住三寶影現中。

Nhất tâm kính lễ      Hoa Nghiêm sám chủ      Tu Đại Nguyên  
 一 心 敬 禮      華 嚴 懺 主      修 大 願  
 yì xīn jìng lǐ      huá yán chán zhǔ      xiū dà yuàn

Vương      Biến thu huyền diệu      Phổ Hiền Bồ Tát Ma Ha  
 王      遍 收 玄 妙      普 賢 菩 薩 摩 訶  
 wáng      biàn shōu xuán miào      pǔ xián pú sà mó hē

Tát      (Ba lạy)  
 薩      (三禮)  
 sà      (3x)

Do đây là người chủ sám nên năm vóc phải sát đất và xướng kệ rằng: Phật, chúng sanh tánh thường rỗng lặng. Cảm ứng đạo giao khó nghĩ bàn. Đạo tràng ta ví lưới để châu. Bồ Tát Phổ Hiền hiện ở trong. Trước Phổ Hiền thân con ảnh hiện. Vì cầu tiêu chướng cung kính lễ.

此是懺悔主故，須五體投地云：能禮所禮性空寂，感應道交難思議，我此道場如帝珠，普賢菩薩影現中，我身影現普賢前，為求滅障接足禮。



Sám Hôi  
懺悔  
Repentance

Đã lễ Phật rồi, nên cung kính nhất tâm, thân tướng uy nghi, thành kính quỳ xuống, thắp các danh hương, tiếp tục quán tưởng: Bồ Tát Phổ Hiền với vô lượng trang nghiêm, có quyến thuộc vây quanh, liền đó vị sám chủ hiện ra trước mắt. Con xin phát lộ sám hối: Từ vô lượng kiếp đã tạo tất cả các ác nghiệp, nguyện dứt tâm gây nghiệp tội, không tạo tác nữa. Dùng trí tuệ chân chánh quán tánh tội vốn không, không trong không ngoài. Cung kính phát tâm Bồ Đề rộng lớn, đoạn diệt hằng sa phiền não, và nên tưởng niệm như thế.

既禮佛竟，應端肅一心，正身威儀，虔敬胡跪，燒諸名香，存想：普菩薩，無量莊嚴，眷屬圍繞，為懺悔主，如對目前。發露無量劫來，所造一切惡業。斷相續心，更不復造。而以正慧，觀罪性空。不在內外，敬發大菩提心。摧滅恆沙煩惱。應想念云：

Ngã dữ chúng sanh Vô thủy sở tác nhất thiết tội chướng  
我與衆生。無始所作一切罪障。  
wǒ yǔ zhòngshēng wú shǐ suǒ zuò yí qiè zuì zhàng

Duy nguyện Tam Bảo Ai mẫn bạt tế Đốn khứ ngu  
惟願三寶。哀憫拔濟。頓祛愚  
wéi yuàn sān bǎo āi mǐn bá jì dùn qū yú

ngiệp Phiên tác tịnh nhân Thân tâm tề không Tội  
業。翻作淨因。身心齊空。罪  
yè fān zuò jìng yīn shēn xīn qí kōng zuì

phúc vô chủ Liễu kiến chân tánh Đẳng Phật pháp thân  
**福無主。了見真性。等佛法身。**  
 fú wú zhǔ liǎo jiàn zhēn xìng děng fó fǎ shēn

Tam nghiệp tội khiên Thành tam giải thoát Lục căn trọng  
**三業罪愆。成三解脫。六根重**  
 sān yè zuì qiān chéng sān jiě tuō liù gēn zhòng

chướng Phiên tác lục thông  
**障。翻作六通。**  
 zhàng fān zuò liù tōng

Sau khi niệm xong, xướng rằng:

念已唱云：

After the recitation, one chants aloud.

Phổ vị tứ ân tam hữu Cập pháp giới chúng sanh  
**普爲四恩三有。及法界衆生。**  
 pǔ wèi sì ēn sān yǒu jí fǎ jiè zhòng shēng

Tất nguyện đoạn trừ chư chướng Quy mạng sám hối  
**悉願斷除諸障。皈命懺悔。**  
 xī yuàn duàn chú zhū zhàng guī mìng chàn huǐ

Xướng dĩ. Đứng dậy một lạy, rồi lại quỳ xuống. Nên suy tưởng mười tâm thuận nghịch, tưởng niệm kê thanh lương rằng:

唱已，起禮一拜。復胡跪。當運逆順十心，想念清涼偈云：

Tự tụng vô thủy khởi vô minh  
 自 從 無 始 起 無 明 ○  
 zì cóng wú shǐ qǐ wú míng

Diệc trị ác hữu tăng ngã tình  
 亦 值 惡 友 增 我 情 ○  
 yì zhí è yǒu zēng wǒ qíng

Vô tùy hỷ tâm thiện vĩnh diệt  
 無 隨 喜 心 善 永 滅 ○  
 wú suí xǐ xīn shàn yǒng miè

Túng thân ngữ ý ác tiệm sanh  
 縱 身 語 意 惡 漸 生 ○  
 zòng shēn yǔ yì è jiàn shēng

Tâm tâm biến bố xúc xử nhiễm  
 心 心 遍 布 觸 處 染 ○  
 xīn xīn biàn bù chù chù rǎn

Niệm niệm tương tục nhật dạ doanh  
 念 念 相 續 日 夜 營 ○  
 niàn niàn xiāng xù rì yè yíng

Bất dục nhân tri tàng quá thất  
 不 欲 人 知 藏 過 失 ○  
 bú yù rén zhī cáng guò shī

Bất úy ác đạo nhậm tung hoành  
 不 畏 惡 道 任 縱 橫 ○  
 bú wèi è dào rèn zòng héng

Vô tà<sup>m</sup> vô quý<sup>ma</sup> la võng  
 無 慚 無 愧 魔 羅 網 ○  
 wú cán wú kuì mó luó wǎng

Bát nhân<sup>bat</sup> quả<sup>quả</sup> xiển<sup>đề</sup> khanh  
 撥 因 撥 果 闡 提 坑 ○  
 bō yīn bō guǒ chǎn tí kēng

Như<sup>thị</sup> thuận<sup>lưu</sup> bối<sup>bổn</sup> dĩ  
 如 是 順 流 背 本 已 ○  
 rú shì shùn liú bèi běn yǐ

Sanh tử<sup>khổ</sup> hải<sup>hạo</sup> nhiên<sup>doanh</sup>  
 生 死 苦 海 浩 然 盈 ○  
 shēng sǐ kǔ hǎi hào rán yíng

Hạnh văn<sup>Như</sup> Lai<sup>trưởng</sup> tử<sup>giáo</sup>  
 幸 聞 如 來 長 子 教 ○  
 xìng wén rú lái zhǎng zǐ jiào

Kim dục<sup>ngịch</sup> lưu<sup>xả</sup> bần<sup>lý</sup>  
 今 欲 逆 流 捨 貧 里 ○  
 jīn yù nì liú shě pín lǐ

Chánh tín<sup>nhân</sup> quả<sup>phá</sup> xiển<sup>đề</sup>  
 正 信 因 果 破 闡 提 ○  
 zhèng xìn yīn guǒ pò chǎn tí

Tàm quý<sup>nhân</sup> thiên<sup>phá</sup> vô<sup>sĩ</sup>  
 慚 愧 人 天 破 無 恥 ○  
 cán kuì rén tiān pò wú chǐ

Khủng bố ác đạo phá bất úy  
恐怖惡道破不畏  
kǒng bù è dào pò bú wèi

Phát lộ tội nghiệp phá phúc thử  
發露罪業破覆耻  
fā lù zuì yè pò fù cǐ

Đoạn tương tục tâm phá thường niệm  
斷相續心破常念  
duàn xiāng xù xīn pò cháng niàn

Phát Bồ Đề tâm phá biến khởi  
發菩提心破遍起  
fā pú tí xīn pò biàn qǐ

Tu công bổ quá phá túng tứ  
修功補過破縱恣  
xiū gōng bǔ guò pò zòng zì

Thủ hộ chánh pháp phá vô hỷ  
守護正法破無喜  
shǒu hù zhèng fǎ pò wú xǐ

Niệm thập phương Phật phá ác hữu  
念十方佛破惡友  
niàn shí fāng fó pò è yǒu

Quán tội tánh không phá kết sử  
觀罪性空破結使  
guān zuì xìng kōng pò jié shǐ

Sáu câu kệ trên, ba câu đầu đến: biển khổ mênh mông, đó là thuận theo mười tâm sanh tử, dùng làm cách đối trị. Ba câu sau đến: quán tánh tội vốn không, đó là đi ngược lại mười tâm sanh tử, ý vượt phá từ sau mỗi câu kệ. Sự lý đầy đủ, thế nên phải suy nghĩ thấu đáo, đọc thuộc để nghĩ nhớ. Quán tưởng xong, xưng kệ rằng:

上之六偈，初三至苦海浩然，是順生死十心，以為所治。後三至觀罪性空，是逆生死十心，從後翻破，有事有理，應細思之。熟誦想念，想已，唱云：

Chí tâm sám hối      Đệ tử chúng đẳng  
**至 心 懺 悔**      弟 子 眾 等  
 zhì xīn chàn huǐ      dì zǐ zhòng děng

Quy mệnh thập phương      Vô tận Tam Bảo  
**皈 命 十 方**      無 盡 三 寶  
 guī mìng shí fāng      wú jìn sān bǎo

Nguyện khởi ai liên      Vì tác minh chứng  
**願 起 哀 憐**      為 作 明 證  
 yuàn qǐ āi lián      wèi zuò míng zhèng

Ngã dữ pháp giới      Nhất thiết chúng sanh  
**我 與 法 界**      一 切 眾 生  
 wǒ yǔ fǎ jiè      yí qiè zhòng shēng

Tự từng quá khứ      Vô thủy kiếp trung  
**自 從 過 去**      無 始 劫 中  
 zì cóng guò qù      wú shǐ jié zhōng

Do tham sân si      Phát thân khẩu ý  
**由 貪 瞋 癡**      發 身 口 意  
 yóu tān chēn chī      fā shēn kǒu yì

Nhãn căn trước sắc      Mê bản tịnh tâm  
**眼 根 著 色**      **迷 本 淨 心**  
 yǎn gēn zhuó sè      mí běn jìng xīn

Bất睹 Như Lai      Pháp thân chu biến  
**不 睹 如 來**      **法 身 周 遍**  
 bù dǔ rú lái      fǎ shēn zhōu biàn

Nhĩ tham thanh cảnh      Chướng tự tánh không  
**耳 貪 聲 境**      **障 自 性 空**  
 ěr tān shēng jìng      zhàng zì xìng kōng

Bất văn Như Lai      Viên âm thuyết pháp  
**不 聞 如 來**      **圓 音 說 法**  
 bù wén rú lái      yuán yīn shuō fǎ

Tị tham hương khí      Kết sử thị sanh  
**鼻 貪 香 氣**      **結 使 是 生**  
 bí tān xiāng qì      jié shǐ shì shēng

Công đức diệu hương      Bất năng khứu giác  
**功 德 妙 香**      **不 能 嗅 覺**  
 gōng dé miào xiāng      bù néng xiù jué

Thiệt tham chúng vị      Thực đạm chúng sanh  
**舌 貪 眾 味**      **食 噉 眾 生**  
 shé tān zhòng wèi      shí dàn zhòng shēng

Vọng ngữ 綺言      Lưỡng thiệt ác khẩu  
**妄 語 綺 言**      **兩 舌 惡 口**  
 wàng yǔ qǐ yán      liǎng shé è kǒu

Hủy bàng Tam Bảo      Lăng nhục nhị thân  
 毀 謗 三 寶      陵 辱 二 親  
 huǐ bàng sān bǎo      líng rù èr qīn

Khởi xan Như Lai      Thâm Thâm pháp vị  
 豈 餐 如 來      甚 深 法 味  
 qǐ cān rú lái      shèn shēn fǎ wèi

Thân căn trước xúc      Đam nhiễm vô cùng  
 身 根 著 觸      耽 染 無 窮  
 shēn gēn zhuó chù      dān rǎn wú qióng

Trú dạ hoang mê      Bất tri chỉ túc  
 晝 夜 荒 迷      不 知 止 足  
 zhòu yè huāng mí      bù zhī zhǐ zú

Biến tạo chư ác      Hành sát đạo dâm  
 遍 造 諸 惡      行 殺 盜 淫  
 biàn zào zhū è      xíng shā dào yín

Chư Phật từ quang      Bất năng chiếu chúc  
 諸 佛 慈 光      不 能 照 燭  
 zhū fó cí guāng      bù néng zhào zhú

Ý căn trước pháp      Xúc cảnh phan duyên  
 意 根 著 法      觸 境 攀 緣  
 yì gēn zhuó fǎ      chù jìng pān yuán

Niệm niệm thường sanh      Tham sân tà kiến  
 念 念 常 生      貪 瞋 邪 見  
 niàn niàn cháng shēng      tān chēn xié jiàn



Nhất thiết chư ác      Tòng ý căn sanh  
一 切 諸 惡      從 意 根 生  
yí qiè zhū è      cóng yì gēn shēng

Ninh tri Như Lai      Thâm thâm Pháp Giới  
寧 知 如 來      甚 深 法 界  
níng zhī rú lái      shèn shēn fǎ jiè

Lục căn tam nghiệp      Bị tạo chư phi  
六 根 三 業      備 造 諸 非  
liù gēn sān yè      bèi zào zhū fēi

Nãi chí trọng khinh      Nhất thiết tội chướng  
乃 至 重 輕      一 切 罪 障  
nǎi zhì zhòng qīng      yí qiè zuì zhàng

Vô lượng vô biên      Nhược thử ác nghiệp  
無 量 無 邊      若 此 惡 業  
wú liàng wú biān      ruò cǐ è yè

Hữu thể tướng giả      Tận hư không giới  
有 體 相 者      盡 虛 空 界  
yǒu tǐ xiàng zhě      jìn xū kōng jiè

Bất năng dung thọ  
不 能 容 受  
bù néng róng shòu

Ngã đẳng tự duy vi thiện Báo tại nhân luân  
 我 等 自 惟 微 善 。 報 在 人 倫 。  
 wǒ děng zì wéi wéi shàn bào zài rén lún

Hạnh ngộ Như Lai Đại Hoa Nghiêm Kinh Viên mãn nhân luân  
 幸 遇 如 來 大 華 嚴 經 。 圓 滿 因 輪 。  
 xìng yù rú lái dà huá yán jīng yuán mǎn yīn lún

Y thữ pháp môn Tu sám hối pháp  
 依 此 法 門 。 修 懺 悔 法 。  
 yī cǐ fǎ mén xiū chàn huǐ fǎ

Ngã kim tất dĩ Thanh tịnh tam nghiệp  
 我 今 悉 以 。 清 淨 三 業 。  
 wǒ jīn xī yǐ qīng jìng sān yè

Biến ư pháp giới Cực vi trần sát  
 遍 於 法 界 。 極 微 塵 刹 。  
 biàn yú fǎ jiè jí wéi chén chà

Nhất thiết chư Phật Bồ Tát chúng tiền  
 一 切 諸 佛 。 菩 薩 眾 前 。  
 yí qiè zhū fó pú sà zhòng qián

Thành tâm sám hối Hậu bất phục tạo  
 誠 心 懺 悔 。 後 不 復 造 。  
 chéng xīn chàn huǐ hòu bú fù zào

Hằng trụ tịnh giới Nhất thiết công đức  
 恆 住 淨 戒 。 一 切 功 德 。  
 héng zhù jìng jiè yí qiè gōng dé

Duy nguyện bản tôn Tỳ Lô Giá Na Như Lai 。  
 惟願本尊毗盧遮那如來 。

Hạnh nguyện sám chủ Phổ Hiền Bồ Tát  
 行願懺主普賢菩薩 。

Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát  
 文殊師利菩薩 。

Hoa Nghiêm Hải Hội Vô Tận Tam Bảo  
 華嚴海會無盡三寶 。

Ai mẫn hộ niệm 。

Tuệ nhật thùy quang 。

哀憫護念 。

慧日垂光 。

Tiêu ngã thân tâm 。

Nghiệp hoặc sương lộ 。

銷我身心 。

業惑霜露 。

Từ phong phổ chấn 。

Tồi trọng chướng sơn 。

慈風普振 。

摧重障山 。

Pháp thủy trường lưu 。

Tẩy ngã tâm cấu 。

法水長流 。

洗我心垢 。

Phiên tam độc tâm Thành tam bí tạng  
 翻 三 毒 心 〇 成 三 秘 藏 〇  
 fān sān dú xīn chéng sān mì zàng

Phổ dũ chúng sanh Hàm đấng chân giới  
 普 與 衆 生 〇 咸 登 真 界 〇  
 pǔ yǔ zhòng shēng xián dēng zhēn jiè

Đồng bì thiện tài Nhất sanh thân trung  
 同 彼 善 財 〇 一 生 身 中 〇  
 tóng bǐ shàn cái yì shēng shēn zhōng

Thành tựu Phổ Hiền Thập Đại Nguyên Vương  
 成 就 普 賢 〇 十 大 願 王 〇  
 chéng jiù pǔ xián shí dà yuàn wáng

Lễ kính chư Phật Xưng tán Như Lai  
 禮 敬 諸 佛 〇 稱 讚 如 來 〇  
 lǐ jìng zhū fó chēng zàn rú lái

Quảng tu cúng dường Sám hối nghiệp chướng  
 廣 修 供 養 〇 懺 悔 業 障 〇  
 guǎng xiū gòng yàng chán huǐ yè zhàng

Tùy hỷ công đức Thỉnh chuyển pháp luân  
 隨 喜 功 德 〇 請 轉 法 輪 〇  
 suí xǐ gōng dé qǐng zhuǎn fǎ lún

Thỉnh Phật trụ thế Thường tùy Phật học  
 請 佛 住 世 〇 常 隨 佛 學 〇  
 qǐng fó zhù shì cháng suí fó xué

Hằng thuận chúng sanh      Phổ    giai    hồi    hướng  
**恆 順 衆 生**      普 皆 迴 向  
 héng shùn zhòng shēng      pǔ    jiē    huí    xiàng

Hư không pháp giới      Vô    tận    chúng    sanh  
**虛 空 法 界**      無 盡 衆 生  
 xū kōng fǎ jiè      wú    jìn    zhòng    shēng

Nguyện lệnh chúng sanh thường đắc an lạc      Vô    chư    bệnh    khổ  
**願 令 衆 生 常 得 安 樂**      無 諸 病 苦  
 yuàn lìng zhòng shēng cháng dé ān lè      wú    zhū    bìng    kǔ

Dục hành ác pháp      Giai    tất    bất    thành  
**欲 行 惡 法**      皆 悉 不 成  
 yù xíng è fǎ      jiē    xī    bù    chéng

Sở tu thiện nghiệp      Giai    tốc    thành    tựu  
**所 修 善 業**      皆 速 成 就  
 suǒ xiū shàn yè      jiē    sù    chéng    jiù

Quan bế nhất thiết chư ác thú môn  
**關 閉 一 切 諸 惡 趣 門**  
 guān bì yí qiè zhū è qù mén

Khai thị nhân thiên Niết Bàn chánh lộ  
**開 示 人 天 涅 槃 正 路**  
 kāi shì rén tiān niè pán zhèng lù

Nhược chư chúng sanh Nhân kỳ tích tập chư ác nghiệp cố  
**若 諸 衆 生 因 其 積 集 諸 惡 業 故**  
 ruò zhū zhòng shēng yīn qí jī jí zhū è yè gù

Sở cảm nhất thiết cực trọng khổ quả Ngã giai đại thọ  
 所 感 一 切 極 重 苦 果 。 我 皆 代 受 。  
 suǒ gǎn yí qiè jí zhòng kǔ guǒ wǒ jiē dài shòu

Lệnh bỉ chúng sanh Tất đắc giải thoát  
 令 彼 衆 生 。 悉 得 解 脫 。  
 lìng bǐ zhòng shēng xī dé jiě tuō

Cứu cánh thành tựu vô thượng Bồ Đề  
 究 竟 成 就 無 上 菩 提 。  
 jiù jìng chéng jiù wú shàng pú tí

Năng ư phiền não đại khổ hải trung  
 能 於 煩 惱 大 苦 海 中 。  
 néng yú fán nǎo dà kǔ hǎi zhōng

Bạt tế chúng sanh Lệnh kỳ xuất ly  
 拔 濟 衆 生 。 令 其 出 離 。  
 bá jì zhòng shēng lìng qí chū lí

Giai đắc vãng sanh A Di Đà Phật  
 皆 得 往 生 。 阿 彌 陀 佛 。  
 jiē dé wǎng shēng ā mí tuó fó

Cực Lạc Thế Giới (Một lạy)  
 極 樂 世 界 (一拜)  
 jí lè shì jiè (one bow)

đứng lên, xướng rằng

起立，唱云：

Stand, and chant.

Sám hỗi phát nguyện dĩ  
懺悔發願已。

chàn huǐ fā yuàn yǐ

Quy mạng lễ Tỳ Lô Giá Na Phật  
皈命禮毗盧遮那佛。

guī mìng lǐ pí lú zhē nà fó

Phổ Hiền Bồ Tát Cập nhất thiết Tam Bảo  
普賢菩薩及一切三寶。

pǔ xián pú sà jí yí qiè sān bǎo

Lạy xong, đứng lên, xá và xướng rằng

拜，起立，問訊，唱云：

Bow, Stand, half-bow, and chant.

Toàn nhiều  
旋繞  
Circumambulation

Người đi nhiều quanh, ngưỡng mộ Tam Bảo công đức vi diệu. Cứ nhiều như thế ba vòng hoặc bảy vòng. Khi muốn đi nhiều, trước phải đứng thẳng trang nghiêm, quán tưởng đạo tràng này như pháp giới, mười phương Tam Bảo hiện rõ trong hư không. Kế đến trở về nhiều quanh pháp tọa. Mười phương Tam Bảo tâm tánh vắng lặng, ảnh hiện khắp mười phương. Tâm tưởng như mộng, lời Kinh như âm vang, chớ để tán loạn, nhất tâm xướng niệm.

夫旋繞者，戀慕三寶微妙功德也。如是三匝，或七匝，欲旋繞時，先須正立，想此道場如法界，十方三寶，爰塞虛空，以次迴身旋繞法座。十方三寶心性寂滅，影現十方，心想如夢，梵聲如響，勿令散亂。一心唱云：

Nam Mô Thập Phương Phật  
南無十方佛。

ná mó shí fāng fó

Nam Mô Thập Phương Pháp  
南無十方法。

ná mó shí fāng fǎ

Nam Mô Thập Phương Tăng  
南無十方僧。

ná mó shí fāng sēng

Nam Mô Thường Tịch Quang Độ Tỳ Lô Giá Na Phật  
南無常寂光土毗盧遮那佛。

ná mó cháng jí guāng dù pí lú zhē nà fó



Nam Mô Thiên Hoa Đài Thượng Lô Xá Na Phật  
 南 無 千 華 臺 上 盧 舍 那 佛 。

ná mó qiān huā tái shàng lú shè nà fó

Nam Mô Ta Bà Thế Giới Thích Ca Văn Phật  
 南 無 娑 婆 世 界 釋 迦 文 佛 。

ná mó suō pó shì jiè shì jiā wén fó

Nam Mô Cực Lạc Thế Giới A Di Đà Phật  
 南 無 極 樂 世 界 阿 彌 陀 佛 。

ná mó jí lè shì jiè ā mí tuó fó

Nam Mô Hoa Tạng Thế Giới Vi Trần Chư Phật  
 南 無 華 藏 世 界 微 塵 諸 佛 。

ná mó huá zàng shì jiè wéi chén zhū fó

Nam Mô Nhất Thừa Viên Giáo Đại Phương Quảng Phật  
 南 無 一 乘 圓 教 大 方 廣 佛

ná mó yí chéng yuán jiào dà fāng guǎng fó

Hoa Nghiêm Kinh  
 華 嚴 經 。

huá yán jīng

Nam Mô Hoa Nghiêm Sám Chủ Phổ Hiền Bồ Tát  
 南 無 華 嚴 懺 主 普 賢 菩 薩 。

ná mó huá yán chàn zhǔ pǔ xián pú sà

Nam Mô Hoa Nghiêm Thượng Thủ Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát  
 南 無 華 嚴 上 首 文 殊 師 利 菩 薩 。

ná mó huá yán shàng shǒu wén shū shī lì pú sà

Nam Mô Đại Từ Đại Bi Quán Thế Âm Bồ Tát  
 南 無 大 慈 大 悲 觀 世 音 菩 薩 。

Nam Mô Đương Lai Bồ Xứ Di Lạc Bồ Tát  
 南 無 當 來 補 處 彌 勒 菩 薩 。

Nam Mô Hoa Nghiêm Hải Hội Chư Đại Bồ Tát  
 南 無 華 嚴 海 會 諸 大 菩 薩 。

Nam Mô Chư Thiện Tri Thức Hằng Sa Bồ Tát  
 南 無 諸 善 知 識 恆 沙 菩 薩 。

Nam Mô Nhất Sanh Viên Mãn Thiện Tài Bồ Tát  
 南 無 一 生 圓 滿 善 財 菩 薩 。

Nam Mô Hoa Tạng Thế Giới Đế Vương Sát Trung  
 南 無 華 藏 世 界 帝 網 刹 中

Nhất Thiết Bồ Tát Ma Ha Tát  
 一 切 菩 薩 摩 訶 薩 。

Hoặc ba lần, hoặc bảy lần. Đi nhiễu xong, trở lại trước tượng. Tụng Tam Quy rằng:

或三稱，或七稱，旋繞已，還至像前。三自皈唱云：

Circumambulate three or seven times, and then return to your place before the images and chant the Three Refuges.

**Tam Quy Y**  
**三 皈 依**  
**Three Refuges**

Tự quy y Phật      Đương nguyện chúng sanh  
**自 皈 依 佛**      ◦ **當 願 衆 生** ◦  
zì guī yī fó      dāng yuàn zhòng shēng

Thế giải đại đạo      Phát vô thượng tâm  
**體 解 大 道**      ◦ **發 無 上 心** ◦  
tǐ jiě dà dào      fā wú shàng xīn

Tự quy y Pháp      Đương nguyện chúng sanh  
**自 皈 依 法**      ◦ **當 願 衆 生** ◦  
zì guī yī fǎ      dāng yuàn zhòng shēng

Thâm nhập kinh tạng      Trí tuệ như hải  
**深 入 經 藏**      ◦ **智 慧 如 海** ◦  
shēn rù jīng zàng      zhì huì rú hǎi

Tự quy y Tăng      Đương nguyện chúng sanh  
**自 皈 依 僧**      ◦ **當 願 衆 生** ◦  
zì guī yī sēng      dāng yuàn zhòng shēng

Thống lý đại chúng      Nhất thiết vô ngại  
**統 理 大 衆**      ◦ **一 切 無 礙** ◦  
tǒng lǐ dà zhòng      yí qiè wú ài

Hòa nam thánh chúng  
**和 南 聖 衆** ◦  
hé nán shèng zhòng

### Three Refuges

To the Buddha I return and rely, vowing that all living beings,  
understand the great way profoundly, and bring forth the Bodhi mind.

To the Dharma I return and rely, vowing that all living beings,  
deeply enter the Sutra Treasury, and have wisdom like the sea.

To the Sangha I return and rely, vowing that all living beings,  
form together a great assembly, one and all in harmony.

Nam Mô Đại Hạnh Phổ Hiền Vương Bồ Tát (3lần)  
南無大行普賢王菩薩 (三稱)  
ná mó dà hàng pǔ xián wáng pú sà (3x)

Hoa Nghiêm Phổ Hiền Hạnh Nguyện Sám Nghi (Hết)  
華嚴普賢行願懺儀 (終)

The end of Avatamsaka Universal Worthy Conduct and Vows Repentance

### Dedication of Merit

Of great merit is this practice of repentance,  
We now dedicate its merit and its boundless blessings,  
To all who have been drowning in the currents of affliction.  
May all who suffer soon go to the Land of Boundless Light.  
We make this dedication also to the Buddhas,  
And the Bodhisattvas all throughout the ten directions,  
In the present, past, and future. Maha Prajna Paramita!

Hồi Hướng

迴向

Transference

Lễ sám công đức thù thắng hạnh  
禮懺功德殊勝行  
lǐ chàn gōng dé shū shèng xìng

Vô biên thắng phúc giai hồi hướng  
無邊勝福皆迴向  
wú biān shèng fú jiē huí xiàng

Phổ nguyện trầm nịch chư chúng sanh  
普願沉溺諸衆生  
pǔ yuàn chén nì zhū zhòng shēng

Tốc vãng Vô Lượng Quang Phật sát  
速往無量光佛刹  
sù wǎng wú liàng guāng fó chà

Thập phương tam thế nhất thiết Phật  
十方三世一切佛  
shí fāng sān shì yí qiè fó

Nhất thiết Bồ Tát Ma Ha Tát  
一切菩薩摩訶薩  
yí qiè pú sà mó hē sà

Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật  
摩訶般若波羅蜜  
mó hē bō rě bō luó mì

**Nam Mô Hộ Pháp Vi Đà Bồ Tát**  
**南無護法韋陀菩薩**  
**Namo Dharma Protector Wei Tuo Bodhisattva**





# 華嚴普賢行願懺儀

**Flower Adornment Repentance of the Conduct and Vows of Universal Worthy Bodhisattva**

西曆2015年2月17日・中越版（附漢語拼音）初版一刷

佛曆3042年12月29日・華嚴菩薩聖誕日恭印

Printed in Chinese/Vietnamese edition (with pinyin romanization of Chinese) on the Day of Avatamsaka Bodhisattva's Birthday, February 17, 2015 (the twenty nine day of the twelve lunar month in the 3042<sup>nd</sup> year of the Buddha).

發行人 Distributed by: 法界佛教總會 Dharma Realm Buddhist Association

出版 Published by : 法界佛教總會 Dharma Realm Buddhist Association

佛經翻譯委員會 Buddhist Text Translation Society

法界佛教大學 Dharma Realm Buddhist University

地址 Address : 法界佛教總會 Dharma Realm Buddhist Association &  
萬佛聖城 City of Ten Thousand Buddhas

4951 Bodhi Way, Ukiah, CA 95482 U.S.A.

Tel : (707) 462-0939 Fax : (707) 462-0949

國際譯經學院 The International Translation Institute

1777 Murchison Drive, Burlingame, CA 94010-4504

Tel : (650) 692-5912 Fax : (650) 692-5056

倡印 Printed by : 萬佛聖城 City of Ten Thousand Buddhas

4951 Bodhi Way, Ukiah, CA 95482 U.S.A.

Tel : (707) 462-0939 Fax : (707) 462-0949

---

## Hoa Nghiêm Phổ Hiền Hạnh Nguyện Sám Nghi

Ấn Hành Lần Thứ Nhất Vào Ngày Đản Sanh của Phổ Hiền Bồ Tát

Tây Lịch Ngày Mười Bảy Tháng Hai Năm 2015

Phật Lịch Ngày Hai Mười Chín Tháng Mười Hai Năm 3042

Phát Hành : Tổng Hội Phật Giáo Pháp Giới

Xuất Bản : Tổng Hội Phật Giáo Pháp Giới • Ban Phiên Dịch Kinh Điển • Đại Học Phật Giáo Pháp Giới

Dharma Realm Buddhist Association

City of Ten Thousand Buddhas

4951 Bodhi Way, Ukiah, CA 95482 U.S.A.

Điện Thoại: (707) 462-0939 Fax: (707) 462-0949

The International Translation Institute

1777 Murchison Drive Burlingame, CA 94010-4504

Điện Thoại: (650) 692-5912 Fax: (650) 692-5056

Ấn Hành : Vạn Phật Thánh Thành

City of Ten Thousand Buddhas

4951 Bodhi Way, Ukiah, CA 95482 U.S.A.

Điện Thoại: (707) 462-0939 Fax: (707) 462-0949